

<p style="text-align: center;">CONVENZIONE</p>	<p style="text-align: center;">VEREINBARUNG</p>
<p style="text-align: center;">inerente l'istituzione di una Cattedra convenzionata e di un Centro di competenza nell'ambito Management delle Cooperative</p>	<p style="text-align: center;">betreffend die Einrichtung einer Stiftungsprofessur und eins Kompetenzzentrums im Bereich Management von Genossenschaften</p>
<p style="text-align: center;"><i>tra, da una parte,</i></p> <p>la Libera Università di Bolzano, (di seguito, per brevità, "Università", o insieme alla Provincia autonoma di Bolzano, "le Parti"), con sede in Bolzano, piazza Università n. 1, codice fiscale 94060760215, nella persona della Presidente del Consiglio dell'Università e legale rappresentante, Prof. Ulrike Tappeiner</p> <p style="text-align: center;"><i>e, dall'altra,</i></p> <p>la Provincia Autonoma di Bolzano, di seguito, per brevità, "Provincia", o insieme alla Libera Università di Bolzano, "le Parti"), con sede a Bolzano, Piazza Silvius Magnago 1, codice fiscale 00390090215, in persona del Presidente della Giunta Provinciale e legale rappresentante, dott. Arno Kompatscher.</p>	<p style="text-align: center;"><i>zwischen</i></p> <p>der Freien Universität Bozen, im Folgenden als "Universität" oder gemeinsam mit der Autonomen Provinz Bozen auch "Parteien" bezeichnet, mit Sitz in Bozen, Universitätsplatz 1, St. Nr. 94060760215, in der Person der Präsidentin des Universitätsrats und der gesetzlichen Vertreterin, Prof. Dr. Ulrike Tappeiner</p> <p style="text-align: center;"><i>und</i></p> <p>der Autonomen Provinz Bozen, im Folgenden als "Land" oder gemeinsam mit der Freien Universität Bozen auch als "Parteien" bezeichnet, mit Sitz in Bozen, Silvius-Magnago-Platz 1, St. Nr. 00390090215, in der Person des Landeshauptmanns und gesetzlichen Vertreters, Dr. Arno Kompatscher.</p>
<p style="text-align: center;">PREMESSO CHE</p>	<p style="text-align: center;">VORAUSGESCHICKT WIRD FOLGENDES</p>
<p>- L'articolo 1, comma 12 della Legge 4 novembre 2005, n. 230 e successive modifiche ed integrazioni prevede che le università possono realizzare specifici programmi di ricerca sulla base di convenzioni con imprese o fondazioni, o con altri soggetti pubblici e privati, che prevedano l'istituzione temporanea, per periodi non superiori a sei anni, con oneri a carico dei medesimi soggetti, di posti di professore straordinario da coprire mediante conferimento di incarichi della durata massima di tre anni, rinnovabili sulla base di una nuova convenzione, a coloro che hanno conseguito l'idoneità per la fascia dei professori ordinari, ovvero a soggetti in</p>	<p>- Artikel 1, Absatz 12 des Gesetzes vom 4. November 2005, Nr. 230 in geltender Fassung, sieht vor, dass Universitäten auf der Grundlage eigener Vereinbarungen mit Unternehmen oder Stiftungen oder anderen öffentlichen oder privaten Subjekten spezifische Forschungsprogramme durchführen können, wobei die vorübergehende Einrichtung – für die Dauer von höchstens sechs Jahren – von außerordentlichen Professorenstellen vorgesehen werden kann, deren Kosten von den öffentlichen oder privaten Subjekten zu tragen sind. Diese Professorenstellen können durch die Vergaben von auf höchstens drei</p>

<p>possessione di elevata qualificazione scientifica e professionale. Le convenzioni definiscono il programma di ricerca, le relative risorse e la destinazione degli eventuali utili netti a titolo di compenso dei soggetti che hanno partecipato al programma;</p>	<p>Jahre befristete Aufträge, verlängerbar auf der Grundlage einer neuen Vereinbarung, von Personen besetzt werden, die die Eignung für die Ebene eines ordentlichen Professors erlangt haben, bzw. von Personen, die eine hohe wissenschaftliche und berufliche Qualifikation besitzen. In den Vereinbarungen sind das Forschungsprogramm, die entsprechenden Ressourcen und die Bestimmung des etwaigen Nettogewinns auch in Form einer Entschädigung, auszuzahlen an die Subjekte, die sich am Forschungsprogramm beteiligt haben, festzulegen;</p>
<ul style="list-style-type: none"> - il Regolamento per la disciplina della chiamata dei professori di ruolo, straordinari e di chiara fama e dei ricercatori a tempo determinato della Libera Università di Bolzano stabilisce che gli oneri derivanti dalla chiamata di professori a tempo determinato dovranno essere a carico dell'ente finanziatore esterno per almeno il 50%; 	<ul style="list-style-type: none"> - die Regelung für die Berufung von Professoren auf Planstelle, Stiftungsprofessoren, namhaften Professoren und von Forschern mit befristetem Arbeitsvertrag der Freien Universität Bozen sieht vor, dass die Kosten für die Berufung von Stiftungsprofessoren zu mindestens 50% von der externen Finanzierungskörperschaft übernommen werden;
<ul style="list-style-type: none"> - la legge del 15 maggio 1997, n. 127 e successive modifiche ed integrazioni nell'art. 17, comma 120 e 121 prevede che le competenze legislative relative al finanziamento delle attività e delle strutture della Libera Università di Bolzano nonché la relativa vigilanza amministrativa sono state trasferite alla Provincia; 	<ul style="list-style-type: none"> - mit dem Gesetz Nr. 127 vom 15. Mai 1997, Art. 17 Abs. 120 und 121 in geltender Fassung sind dem Land die Gesetzgebungsbefugnisse betreffend die Finanzierung der Tätigkeit und der Strukturen der Freien Universität Bozen sowie die entsprechende Verwaltungsaufsicht übertragen worden;
<ul style="list-style-type: none"> - la legge provinciale del 30 novembre 2004, n. 9 e successive modifiche ed integrazioni autorizza nell'art. 19/bis, comma 2/bis, la giunta provinciale a definire, nell'ambito dei finanziamenti per la gestione della Libera Università di Bolzano o di altre strutture di alta formazione o di ricerca scientifica aventi sede nel territorio provinciale, accordi programmatici pluriennali; 	<ul style="list-style-type: none"> - Artikel 19/bis, Absatz 2/bis des Landesgesetzes Nr. 9 vom 30. November 2004, in geltender Fassung, ermächtigt die Landesregierung im Rahmen der Finanzierungen für den Betrieb der Freien Universität Bozen sowie von anderen Forschungs- und Hochschuleinrichtungen, welche ihren Sitz in Südtirol haben, mehrjährige Leistungsvereinbarungen abzuschließen;
<ul style="list-style-type: none"> - l'articolo 9 della Legge provinciale nr. 14 del 13 dicembre 2006 prevede che la Provincia 	<ul style="list-style-type: none"> - Artikel 9 des Landesgesetzes Nr. 14 vom 13. Dezember 2006, sieht vor, dass das Land mit

<p>può concordare intese e accordi di programma con università e altri organismi di ricerca e diffusione della conoscenza pubblici e privati e prendere ulteriori misure per promuovere la scienza e la ricerca;</p>	<p>Universitäten sowie mit anderen öffentlichen und privaten Einrichtungen für Forschung und Wissensverbreitung Programmabkommen abschließen und weitere Maßnahmen zur Förderung der Wissenschaft und Forschung ergreifen kann;</p>
<p>- l'articolo 4, comma 1, lettera c) dei Criteri di attuazione della sopra citata Legge provinciale n. 14/2006, approvati con deliberazione della Giunta provinciale del 11 dicembre 2019, n. 1063, prevede che la Provincia può sostenere l'attività ordinaria degli organismi di ricerca e diffusione della conoscenza finalizzata alla realizzazione di un programma pluriennale di attività. Ai sensi dell'articolo 8, comma 1 dei sopra citati Criteri di attuazione, a sostegno della realizzazione di tali programmi pluriennali di attività la Provincia può concedere vantaggi economici anche pluriennali sotto forma di assegnazione;</p>	<p>- Artikel 4, Absatz 1, Bst. c) der mit Beschluss der Landesregierung Nr. 1063 vom 11. Dezember 2019 genehmigten Anwendungsrichtlinien zum gerade genannten Landesgesetz Nr. 14/2006 sieht vor, dass das Land die ordentliche Tätigkeit der Einrichtungen für Forschung und Wissensverbreitung, mit dem Ziel, ein mehrjähriges Tätigkeitsprogramm umzusetzen, fördern kann. Gemäß Artikel 8, Absatz 1 der eben genannten Anwendungsrichtlinien können für zur Förderung der Umsetzung derartiger mehrjähriger Tätigkeitsprogramme auch mehrjährige wirtschaftliche Vergünstigungen in Form von Zuweisungen gewährt werden;</p>
<p>- l'articolo 4, comma 1, lettera e) dei Criteri di attuazione della sopra citata Legge provinciale n. 14/2006, approvati con deliberazione della Giunta provinciale del 11 dicembre 2019, n. 1063 prevede come iniziativa agevolabile l'istituzione nel territorio provinciale di cattedre speciali a tempo determinato (ad esempio <i>visiting</i> e <i>endowed professorship</i>). Ai sensi dell'art. 7, comma 1 dei sopra citati Criteri di attuazione e in conformità con questi (in particolare art. 16, <i>Liquidazione dell'agevolazione</i> e art. 17, <i>Rendicontazione dell'agevolazione</i>) la Provincia può concedere dei contributi per l'istituzione di cattedre speciali;</p>	<p>- Artikel 4, Absatz 1, Bst. e) der mit Beschluss der Landesregierung Nr. 1063 vom 11. Dezember 2019 genehmigten Anwendungsrichtlinien zum gerade genannten Landesgesetz Nr. 14/2006 sieht die Einrichtung im Landesgebiet von befristeten Lehrstühlen (z.B. Gastprofessuren, Stiftungsprofessuren) als förderfähiges Vorhaben vor. Für die Förderung von Stiftungsprofessuren kann das Land gemäß Art. 7, Abs. 1 der genannten Anwendungsrichtlinien und unter Beachtung ebendieser Anwendungsrichtlinien (insbesondere Art. 16, <i>Auszahlung der Förderung</i>, und Art. 17, <i>Abrechnung der Förderung</i>) Beiträge gewähren;</p>
<p>- l'assegnazione dei contributi da parte della Provincia è soggetta alle disposizioni in materia di bilancio e contabilità (legge provinciale del 29 gennaio 2002, n. 1), in</p>	<p>- die Beitragsvergabe seitens des Landes unterliegt den Bestimmungen über den Haushalt und das Rechnungswesen des Landes (Landesgesetz vom 29. Jänner 2002,</p>

particolare l'art. 9 (termini per le procedure di spesa);	Nr. 1), im besonderen Art. 9 (Fristen für die Ausgabenverfahren);
- il Decreto legislativo del 23 giugno 2011, n. 118, contiene disposizioni in materia di armonizzazione dei sistemi contabili e degli schemi di bilancio delle Regioni, degli enti locali e dei loro organismi. L'articolo 56 prevede invece norme relative agli impegni di spesa;	- das Legislativdekret Nr. 118 vom 23. Juni 2011 beinhaltet die Bestimmungen über die Harmonisierung der Rechnungsführungssysteme und die Haushaltsschemen der Regionen, der öffentlichen Körperschaften und ihrer Einrichtungen. Der Artikel 56 beinhaltet hingegen Bestimmungen bezüglich der Ausgabenzweckbindungen;
- la Provincia da anni dà una particolare attenzione ai programmi che si pongono come obiettivo lo studio delle cooperative;	- das Land schenkt seit Jahren den Programmen besondere Aufmerksamkeit, die sich der Erforschung des Genossenschaftswesens widmen;
- l'Università e la Provincia si propongono di collaborare nell'ambito delle cooperative;	- die Universität und das Land streben eine Zusammenarbeit im Bereich des Genossenschaftswesens an;
- l'Università e la Provincia intendono realizzare un programma di ricerca intitolato "Management delle Cooperative" ed istituire un apposito Centro di competenza;	- die Universität und das Land beabsichtigen ein Forschungsprogramm mit dem Titel „Management von Genossenschaften“ durchzuführen und ein entsprechendes Kompetenzzentrum einzurichten;
- per l'attuazione del programma di ricerca è indispensabile l'assunzione di una persona con alte qualifiche scientifiche e professionali con un contratto di lavoro a tempo determinato.;	- für die Umsetzung des Forschungsprogramms wird die Einstellung einer hoch qualifizierten Humanressource mit befristetem Arbeitsvertrag als notwendig erachtet;
- la Provincia, per lo svolgimento del programma di ricerca, si è dichiarata disponibile a finanziare l'istituzione di una posizione di professor*essa straordinario/a nel settore concorsuale 13/B2 (Economia e gestione delle imprese) – settore scientifico-disciplinare SECS-P/08 (Economia e gestione delle imprese) per un periodo di tre anni, eventualmente rinnovabile per altri tre anni, concedendo all'Università un apposito contributo;	- das Land hat sich bereit erklärt für die Durchführung dieses Forschungsprogramms die Einrichtung einer außerordentlichen Professur im Wettbewerbsbereich 13/B2 (Allgemeine Betriebswirtschaftslehre) – wissenschaftlich-disziplinärer Bereich SECS-P/08 (Allgemeine Betriebswirtschaftslehre) für einen Zeitraum von drei Jahren, ggf. verlängerbar für weitere drei Jahre, zu finanzieren und hierzu der Universität einen Beitrag zu gewähren;
- l'Università si è dichiarata disponibile ad istituire la sopra citata posizione e possiede sia le risorse sia le competenze tecnico	- die Universität hat sich bereit erklärt, die Einrichtung der im vorhergehenden Absatz genannten Stelle vorzunehmen und verfügt

<p>scientifiche per garantire la realizzazione del programma di ricerca e per istituire un posto per professore/ssa straordinario/a di prima fascia nel settore concorsuale 13/B2 (Economia e gestione delle imprese) – settore scientifico-disciplinare SECS-P/08 (Economia e gestione delle imprese) per un periodo limitato di tre anni (eventualmente rinnovabile per altri tre anni);</p>	<p>sei es über die Ressourcen als auch über das technisch-wissenschaftliche Fachwissen, um die Durchführung des Forschungsprogrammes zu gewährleisten und eine Stelle für einen außerordentlichen Professur der ersten Ebene im Wettbewerbsbereich 13/B2 (Allgemeine Betriebswirtschaftslehre) – wissenschaftlich-disziplinärer Bereich SECS-P/08 (Allgemeine Betriebswirtschaftslehre) für einen begrenzten Zeitraum von drei Jahren – eventuell verlängerbar um weitere drei Jahre einzurichten;</p>
<p>- l'Università può istituire ai sensi dell'articolo 21 dello Statuto centri di ricerca che operano nell'ambito della ricerca;</p>	<p>- an der Universität können gemäß Art. 21 des Statuts Kompetenzzentren für die Forschung eingerichtet werden;</p>
<p>- secondo le Linee guida in merito ai centri di competenza per la ricerca della Libera Università di Bolzano i Centri di competenza sono unità organizzative a durata limitata, con una durata massima di sei anni rinnovabili una sola volta per un ulteriore periodo di durata fino a sei anni, mirate allo svolgimento di attività di ricerca interdisciplinare o tematica, di particolare rilevanza regionale e di significativo interesse per la creazione del profilo dell'Ateneo. I Centri di competenza possono essere istituiti a condizione che siano finanziati prevalentemente con fondi esterni;</p>	<p>- gemäß den Richtlinien bezüglich der Kompetenzzentren für die Forschung der Freien Universität Bozen sind die Kompetenzzentren auf Zeit angelegte Organisationseinheiten mit einer Höchstdauer von sechs Jahren, einmalig für die Dauer von bis zu sechs Jahren erneuerbar, die interdisziplinäre oder themenbezogene Forschung leisten, die von besonderem regionalen Interesse und für die Profilbildung der Universität von Bedeutung sind. Voraussetzung für die Einrichtung von Kompetenzzentren ist, dass sie sich vorwiegend durch Fremdmittel finanzieren;</p>
<p>- l'Università si è dichiarata disponibile ad istituire un apposito Centro di competenza nell'ambito Management delle cooperative che si dedicherà allo studio del sistema cooperativo in Alto Adige e nel contesto dell'Euroregione;</p>	<p>- die Universität hat sich bereit erklärt, ein Kompetenzzentrum für Management von Genossenschaften mit dem Hauptziel der Erforschung des Genossenschaftswesens in Südtirol und im Rahmen der Euroregion einzurichten;</p>
<p>- la Provincia si è dichiarata disponibile a finanziare l'attività del predetto Centro di competenza per un periodo di tre anni, eventualmente rinnovabile per altri tre anni, concedendo all'Università un'apposita</p>	<p>- das Land hat sich bereit erklärt, das oben genannte Kompetenzzentrum für eine Dauer von drei Jahren, eventuell verlängerbar um weitere drei Jahre, zu finanzieren, indem es der Universität eine Zuweisung zur Förderung</p>

assegnazione a sostegno delle attività ordinarie del Centro di competenza.	der ordentlichen Tätigkeiten des Kompetenzzentrums gewährt.
CIO' PREMESSO, LE PARTI FIRMATARIE CONVENGONO E STIPULANO QUANTO SEGUE	DIES VORAUSGESCHICKT, VEREINBAREN DIE UNTERZEICHNENDEN PARTEIEN FOLGENDES
1. Le premesse e gli allegati costituiscono parte integrante della presente Convenzione.	1. Die Prämissen und die Anlagen sind integrierender Bestandteil dieser Vereinbarung.
Parte relative alla cattedra convenzionata	Die Stiftungsprofessur betreffender Teil
2. Le Parti si impegnano a svolgere il programma di ricerca dal titolo "Management delle Cooperative" come descritto nell'allegato 1 di questa convenzione.	2. Die Vertragsparteien verpflichten sich, das Forschungsprogramm mit der Bezeichnung „Management von Genossenschaften“ durchzuführen. Die Beschreibung des Programms befindet sich in der Anlage 1 dieser Vereinbarung.
3. La ricerca sarà svolta principalmente presso l'istituendo Centro di competenza.	3. Das Forschungsprogramm wird hauptsächlich am einzurichtenden Kompetenzzentrum durchgeführt.
4. L'Università si impegna a istituire secondo le norme vigenti in materia e a seguito dell'approvazione degli organi interni una posizione di professore/ssa straordinario/a di prima fascia nel settore concorsuale 13/B2 (Economia e gestione delle imprese) – settore scientifico-disciplinare SECS-P/08 (Economia e gestione delle imprese), per un periodo di tre anni, rinnovabile per altri tre anni con nuova convenzione.	4. Die Universität verpflichtet sich, gemäß den geltenden gesetzlichen Bestimmungen und nach Genehmigung durch die internen Organe, die Stelle eines/r befristeten außerordentlichen Professors*in der I. Ebene im Wettbewerbsbereich 13/B2 (Allgemeine Betriebswirtschaftslehre) – wissenschaftlich-disziplinärer Bereich SECS-P/08 (Allgemeine Betriebswirtschaftslehre) für eine Dauer von drei Jahren, verlängerbar um weitere drei Jahre über eine neue Vereinbarung, einzurichten.
5. La selezione del/la professore/ssa straordinario/a avverrà da una apposita commissione giudicatrice la quale sarà composta da cinque membri, di cui due nominati dalla Provincia autonoma di Bolzano.	5. Die Auswahl des/der Professor*in erfolgt durch eine eigens eingesetzte Bewertungskommission, die sich aus fünf Mitgliedern zusammensetzt, wobei zwei Mitglieder vom Land ernannt werden.

<p>6. Al/la titolare della cattedra di professore/ssa straordinario/a è riconosciuto, per tutta la durata dell'incarico, il trattamento giuridico ed economico di un professore/ssa di primo fascia conformemente ai regolamenti interni di unibz. In merito ai diritti e doveri di un professore ordinario si applica al professore straordinario la normativa nazionale vigente. La nomina non dà diritto a ricoprire una posizione presso l'Università.</p>	<p>6. Dem/der Inhaber*in der Stelle eines/r außerordentlichen Professors*in wird für die Dauer der Beauftragung die rechtliche und wirtschaftliche Behandlung eines Professors erster Ebene gemäß den geltenden Regelungen der Universität anerkannt. Hinsichtlich der Rechte und Pflichten eines/r ordentlichen Professors*in gilt für den außerordentlichen Professor die geltende nationale Gesetzgebung. Aus der Beauftragung erwächst für den/die Inhaber*in kein Anspruch auf die Besetzung einer Planstelle an der Universität.</p>
<p>7. I costi del programma di ricerca e del professore straordinario vengono sostenuti dalla Provincia e dall'Università. La Provincia concede all'Università un contributo complessivo pari a 474.000,00 euro (158.000,00 euro all'anno per gli anni 2023-2024-2025) a copertura dei costi totali lordi comprensivi di oneri fiscali, previdenziali, assistenziali e di ogni altra natura, spettante al/la professore/ssa straordinario/a di cui all'art. 4 in caso di un incarico triennale e alla copertura di un fondo personale.</p>	<p>7. Die Kosten für das Forschungsprogramm und die Stiftungsprofessur werden vom Land und der Universität getragen. Das Land gewährt der Universität einen Beitrag von 474.000,00 Euro (158.000,00 Euro pro Jahr für die Jahre 2023-2024-2025) zur Deckung der Gesamtbruttokosten, einschließlich Steuern, Sozialabgaben und Sozialversicherungs-beiträge sowie anderer Abgaben, die dem/der unter Art. 4 benannten außerordentlichen Professor*in bei einer dreijährigen Beauftragung zustehen sowie zur Deckung eines persönlichen Fonds.</p>
<p>8. L'Università comunicherà all'Ufficio provinciale competente in materia di ricerca scientifica l'effettiva presa di servizio e presenterà annualmente una relazione sulle attività. Quale effettiva presa di servizio si mira a gennaio 2023. Pertanto, la Provincia impegnerà il contributo a copertura della cattedra speciale triennale in modo tale, da coprire le attività della cattedra speciale da gennaio 2023 a dicembre 2025.</p> <p>In caso di rinnovo della presente convenzione per altri tre anni le modalità di versamento e l'ammontare delle somme</p>	<p>8. Die Universität wird dem für Wissenschaft und Forschung zuständigen Landesamt den effektiven Dienstantritt mitteilen und jährlich einen entsprechenden Tätigkeitsbericht vorlegen. Als Dienstantritt wird Januar 2023 angepeilt. In diesem Sinne wird das Land die effektive Zweckbindung des Beitrags zur Deckung der dreijährigen Stiftungsprofessur so vornehmen, dass der Beitrag die Tätigkeiten der Stiftungsprofessur von Januar 2023 bis Dezember 2025 abdeckt.</p> <p>Im Falle der Verlängerung der gegenständlichen Vereinbarung um weitere drei Jahre werden die Art und Weise der</p>

<p>dovute saranno ridefinite con la nuova convenzione.</p>	<p>Zahlung sowie die zu bezahlenden Summen in der neuen Vereinbarung definiert.</p>
<p>9. In caso di risoluzione anticipata del contratto con il/la professore/ssa straordinario/a selezionato/a, le parti concordano su una eventuale riassegnazione del contratto ad altra persona per il tempo rimanente.</p> <p>Se le Parti non si accordano su una riassegnazione del contratto, gli importi già versati per l'anno in questione saranno rimborsati alla Provincia autonoma di Bolzano in proporzione al numero di mesi di calendario ancora in sospeso. Questo non si applica alle spese sostenute dall'Università per l'adempimento degli obblighi legali oltre questa data.</p>	<p>9. Im Falle der vorzeitigen Beendigung des Vertrages mit dem*der ausgewählten außerordentlichen Professor*in, vereinbaren die Parteien eine mögliche Neuvergabe des Vertrages an eine andere Person für die verbleibende Zeit.</p> <p>Sollten die Vertragsparteien keine Neuvergabe vereinbaren, werden bereits bezahlte Beiträge für das betroffene Jahr entsprechend der Zahl der noch offenen Kalendermonate an das Land refundiert. Hiervon ausgenommen sind Aufwendungen, die die Universität noch über diesen Zeitpunkt hinaus zur Erfüllung von Rechtspflichten anfallen.</p>
<p>10. La liquidazione e la rendicontazione del contributo di cui all'art. 7 avvengono ai sensi degli articoli 16 (Liquidazione dell'agevolazione) e 17 (Rendicontazione dell'agevolazione) dei Criteri di attuazione della Legge provinciale n. 14/2006, approvati con deliberazione della Giunta provinciale del 11 dicembre 2019, n. 1063.</p> <p>L'Università sottomette la domanda di liquidazione corredata dalla relativa documentazione di rendicontazione all'ufficio provinciale competente per la ricerca scientifica.</p> <p>L'Università può, dopo la presa di servizio, chiedere l'erogazione di un'anticipazione nella misura del 50 per cento dell'agevolazione concessa per ogni anno. L'anticipo dovrà essere richiesto ogni anno; a partire dal secondo anno potrà essere erogato solo a seguito della presentazione e verifica della rendicontazione relativa alle spese dell'anno precedente. La liquidazione avviene dopo la verifica della richiesta.</p>	<p>10. Die Auszahlung und die Abrechnung des in Art. 7 genannten Beitrags erfolgt unter Beachtung von Art. 16 (Auszahlung der Förderung) und Art. 17 (Abrechnung der Förderung) der mit Beschluss der Landesregierung Nr. 1063 vom 11. Dezember 2019 genehmigten Anwendungsrichtlinien zum Landesgesetz Nr. 14/2006.</p> <p>Universität wird bei dem für Wissenschaft und Forschung zuständigen Landesamt jährlich die entsprechenden Anträge um Auszahlung des jeweiligen Beitrags zusammen mit den entsprechenden Abrechnungsunterlagen einreichen.</p> <p>Die Universität kann, nach Antritt der Stelle, einen Vorschuss im Ausmaß von maximal 50 Prozent des für jedes Jahr gewährten Förderbeitrags beantragen. Der Vorschuss muss ggf. jährlich beantragt werden; ab dem zweiten Jahr kann dieser erst nach Einreichung und Überprüfung der Abrechnungsunterlagen des Vorjahrs ausgezahlt werden. Die Auszahlung erfolgt nach Überprüfung der Anträge.</p>

<p>11. Se per motivi ragionevoli, alcune attività non possono essere realizzate o possono essere realizzate solo in parte durante un anno di riferimento, le risorse finanziarie corrispondenti possono essere riportate all'anno successivo, tenendo conto delle disposizioni della legge provinciale del 29 gennaio 2002, in materia di bilancio e contabilità. A tal fine, una domanda corrispondente deve essere presentata all'ufficio provinciale competente per la ricerca scientifica entro il 5 dicembre di ogni anno. Gli importi che non vengono liquidati né riaccertati all'anno successivo non sono più disponibili e vanno in economia.</p>	<p>11. Sollten aus nachvollziehbaren Gründen bestimmte Tätigkeiten während eines Berichtjahres nicht oder nur teilweise durchgeführt werden können, können die entsprechenden Finanzmittel, unter Beachtung der Bestimmungen des Landesgesetz vom 29. Jänner 2002, Nr. 1, „Bestimmungen über den Haushalt und das Rechnungswesen des Landes“, auf das Folgejahr übertragen werden. Hierzu ist innerhalb 5. Dezember eines jeden Jahres ein entsprechender Antrag an das für Wissenschaft und Forschung zuständige Landesamt zu stellen. Beträge, die weder abgerechnet noch aufs Folgejahr übertragen (neu festgestellt) werden, stehen nicht mehr zur Verfügung und gehen in Erhaltung.</p>
<p>Parte relative al Centro di competenza</p>	<p>Das Kompetenzzentrum betreffender Teil</p>
<p>12. L'Università si impegna a istituire il Centro di competenza nell'ambito Management delle cooperative. Il Piano aziendale e di sviluppo e il rispettivo piano finanziario sono definiti nell'allegato 2 della presente convenzione.</p>	<p>12. Die Universität verpflichtet sich, das Kompetenzzentrum für Management von Genossenschaften einzurichten. Der Entwicklungs- und Geschäftsplan sowie der Finanzplan befinden sich in der Anlage 2 dieser Vereinbarung.</p>
<p>13. A sostegno delle attività ordinarie del predetto Centro di competenza la Provincia concede all'Università un'assegnazione di complessivamente 623.310,00 euro (207.770,00 euro all'anno per gli anni 2023-2024-2025).</p>	<p>13. Zur Förderung der ordentlichen Tätigkeiten des Kompetenzzentrums gewährt das Land der Universität eine Zuweisung in der Höhe von insgesamt 623.310,00 Euro (207.770,00 Euro pro Jahr für die Jahre 2023-2024-2025).</p>
<p>14. Le attività del Centro di competenza formeranno, anche, parte integrante del Programma annuale delle attività dell'Università, da consegnarsi alla Provincia entro il 31 gennaio di ogni anno, e del Resoconto annuale delle attività relativo all'anno precedente, da consegnarsi alla Provincia entro il 31 luglio dell'anno rispettivamente successivo. Entro il 31 ottobre di ogni anno l'Università presenterà, inoltre, una relazione sulle spese</p>	<p>14. Die Tätigkeiten des Kompetenzzentrums werden auch Bestandteil des jährlichen Tätigkeitsprogramms der Universität, das dem Land bis zum 31. Januar eines jeden Jahres vorzulegen ist, sowie des Jahresberichts des Vorjahres, der der Provinz jeweils bis zum 31. Juli des Folgejahres vorzulegen ist. Innerhalb 31. Oktober eines jeden Jahres legt die Universität einen Bericht über die</p>

<p>già effettuate, includendo anche una prognosi sulle spese che saranno ancora sostenute entro la fine dell'anno, con contestuale eventuale richiesta di trasferimenti (riaccertamenti) all'anno successivo.</p>	<p>getätigten Ausgaben vor, einschließlich einer Prognose der innerhalb Jahresende zu tätigen Ausgaben sowie den Antrag auf etwaige Übertragungen auf das folgende Jahr.</p>
<p>15. L'assegnazione di cui all'articolo 13 sarà liquidata in due rate, sempre su apposita richiesta di liquidazione da parte del rappresentante legale dell'Università:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) 1^a rata dell'ammontare del 70% dell'assegnazione prevista per il rispettivo anno, entro 30 giorni dalla presentazione del Programma annuale delle attività; 2) 2^a rata dell'ammontare del 30% dell'assegnazione prevista per il rispettivo anno, fatti salvi eventuali riaccertamenti all'anno successivo, entro 30 giorni dalla presentazione della relazione sulle spese già effettuate, includendo anche una prognosi sulle spese che saranno ancora sostenute entro la fine dell'anno, di cui all'articolo precedente. 	<p>15. Die Zuweisung gemäß Art. 13 wird auf Ansuchen des gesetzlichen Vertreters der Universität in zwei Raten ausbezahlt:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) 1. Rate in der Höhe von 70% der für das jeweilige Jahr vorgesehenen Zuweisung, innerhalb 30 Tagen nach Einreichung des jährlichen Tätigkeitsprogramms; 2) 2. Rate in der Höhe von 30% der für das jeweilige Jahr vorgesehenen Zuweisung, unter Berücksichtigung etwaiger Übertragungen auf das Folgejahr, innerhalb 30 Tagen nach Einreichung des Berichts über die getätigten Ausgaben, einschließlich einer Prognose der innerhalb Jahresende zu tätigen Ausgaben, gemäß des vorgesehenen Artikels.
<p>Norme finali generali</p>	<p>Allgemeine Schlussbestimmungen</p>
<p>16. Le conoscenze generate sono condivise tra le Parti e possono da esse essere utilizzate senza limitazioni. Qualora tali conoscenze generassero risultati tutelabili, la proprietà intellettuale e gli eventuali utili da esse derivanti, saranno fatti salvi i diritti morali e patrimoniali degli autori, determinati e regolati da specifici accordi tra le Parti.</p> <p>In ogni opera o scritto relativo alla ricerca descritta nell'allegato di questa convenzione dovrà essere menzionato l'intervento della Provincia autonoma di Bolzano – Ufficio</p>	<p>16. Die Parteien tauschen sich das generierte Wissen gegenseitig aus und benutzen es ohne Einschränkungen. Generiert dieses Wissen schützenswerte Erzeugnisse, werden die Rechte am geistigen Eigentum sowie eventueller sich daraus ergebender wirtschaftlicher Gewinne, unbeschadet der Persönlichkeitsrechte sowie der wirtschaftlichen Nutzungsrechte von Urhebern, in gesonderten Abkommen zwischen den Vertragsparteien geregelt.</p> <p>Bei allen Arbeiten oder Publikationen, die sich auf die im Anhang zu dieser Vereinbarung beschriebenen Forschungsarbeiten beziehen, wird die Autonome Provinz Bozen – Amt für die</p>

<p>Sviluppo della cooperazione, quale ente finanziatore.</p>	<p>Entwicklung des Genossenschaftswesens als Förderer genannt.</p>
<p>17. La presente convenzione sarà firmata digitalmente ed avrà efficacia dal momento della sottoscrizione delle Parti. Ha una durata di tre anni dalla sottoscrizione delle Parti e comunque fino all'avvenuto finanziamento della posizione di professore/ssa straordinario/a e del Centro di competenza. Le Parti possono, entro un periodo ragionevole prima della fine della convenzione, rinnovare la presente convenzione per un ulteriore triennio, mediante stipula di una nuova convenzione.</p>	<p>17. Die vorliegende Vereinbarung wird digital unterzeichnet und tritt mit der Unterzeichnung der beiden Vertragsparteien in Kraft. Sie hat eine Dauer von drei Jahren ab dem Datum der Unterzeichnung und jedenfalls bis zur erfolgten Finanzierung der Stiftungsprofessur und des Kompetenzzentrums. Die Vertragsparteien können, in einem angemessenen Zeitraum vor Ende der Vereinbarung, die gegenständliche Vereinbarung und deren Bestimmungen mit einer neuen Vereinbarung um weitere drei Jahre verlängern.</p>
<p>18. Le parti indicano come Referenti per l'esecuzione della presente convenzione:</p> <ul style="list-style-type: none"> • per l'Università: • per la Provincia autonoma di Bolzano: <p>Eventuali modifiche dei nominativi dovranno essere comunicati alla controparte per posta elettronica.</p>	<p>18. Die Parteien benennen als Kontaktpersonen für die Ausführung der gegenständigen Vereinbarung:</p> <ul style="list-style-type: none"> • für die Universität: • für die Autonome Provinz Bozen: <p>Etwaige Änderungen der Kontaktpersonen müssen der Gegenseite mittels E-Mail mitgeteilt werden.</p>
<p>19. Per tutto quanto non previsto da questa convenzione si rinvia alla L. n. 230/2005, i regolamenti interni di unibz, alla L.P. n. 14/2006 e i relativi Criteri di attuazione (Delibera della Giunta provinciale GP n. 1063/2019), le norme del Codice Civile e ai principi contenuti degli accordi programmatici vigenti tra l'Università e la Provincia.</p>	<p>19. Für alle jene Teile, die nicht durch die gegenständliche Vereinbarung geregelt sind, gelten die entsprechenden Bestimmungen des Gesetzes Nr. 230/2005, die geltenden Regelungen der Universität, das Landesgesetz Nr. 14/2006 und die entsprechenden Anwendungsrichtlinien (Beschluss der Landesregierung Nr. 1063/2019), die Bestimmungen des Zivilgesetzbuches und die Grundsätze der zwischen der Universität und dem Land vereinbarten Leistungsvereinbarungen.</p>
<p>20. Le Parti si danno reciprocamente atto che il presente contratto è stato accettato in ogni sua parte e che non trovano pertanto applicazione le disposizioni di cui agli artt. 1341 e 1342 Codice Civile.</p>	<p>20. Die Parteien erkennen gegenseitig an, dass der vorliegende Vertrag in allen seinen Teilen angenommen wurde und dass daher die Bestimmungen der Artikel 1341 und 1342 des italienischen Zivilgesetzbuches keine Anwendung finden.</p>

<p>21. Le parti danno atto che i dati di cui vengono a conoscenza nell'espletamento del presente contratto, conformemente agli obblighi di riservatezza cui è ispirata l'attività in oggetto, saranno trattati in conformità a quanto previsto dal D.Lgs 196/2003, come novellato dal D.Lgs. 101/2018 e dal Regolamento 2016/679/UE, con modalità manuali e/o automatizzate, secondo principi di liceità e correttezza ed in modo da tutelare la riservatezza e i diritti riconosciuti, nel rispetto di adeguate misure di sicurezza e di protezione anche dei dati particolari di cui all'art. 9 del Regolamento 2016/679/UE.</p>	<p>21. Die Vertragsparteien nehmen zur Kenntnis, dass die Daten, von denen sie bei der Durchführung dieses Vertrages Kenntnis erlangen, in Übereinstimmung mit den Vertraulichkeitsverpflichtungen, die der betreffenden Tätigkeit zugrunde liegen, gemäß den Bestimmungen des Gesetzesvertretenden Dekrets 196/2003, in der Neufassung durch das Gesetzesvertretenden Dekret 101/2018 und die Verordnung 2016/679/EU, mit manuellen und/oder automatisierten Methoden, nach den Grundsätzen der Rechtmäßigkeit und Genauigkeit und in einer Weise verarbeitet werden, dass die Vertraulichkeit und die anerkannten Rechte geschützt werden, unter Einhaltung angemessener Sicherheits- und Schutzmaßnahmen auch für besondere Daten im Sinne des Artikel 9 der Verordnung 2016/679/EU.</p>
<p>22. Le Parti si impegnano a risolvere amichevolmente tra loro eventuali controversie derivanti dalla presente convenzione. Se dovesse insorgere una qualunque controversia tra le Parti, il foro di Bolzano ne sarà competente.</p>	<p>22. Bei allfälligen Streitigkeiten aus bzw. in Zusammenhang mit dieser Vereinbarung verpflichten sich die Vertragspartner, sich um eine einvernehmliche Lösung zu bemühen. Für allfällige Streitigkeiten aus dieser Vereinbarung wird von den Vertragsparteien einvernehmlich das sachlich zuständige Gericht in Bozen als Gerichtsstand vereinbart.</p>
<p>23. Ai sensi del DPR 642/72, Allegato A, Tariffa (Parte I[^]), art. 2, la Convenzione è soggetto all'imposta di bollo sin dall'origine, a carico dell'Università (cfr. art. 22 del DPR 642/72). Ai sensi dell'art. 5 e 6, della Parte II[^] della Tariffa allegata al D.P.R. 131/86, il contratto è soggetto a registrazione solo in caso d'uso con imposta a carico del soggetto registrante, nella misura vigente al momento della registrazione stessa (cfr. art. 57 del DPR 131/86).</p>	<p>23. Im Sinne des DPR Nr. 642/72, Anlage A, Tarif (Teil I[^]), Art. 2 unterliegt die Vereinbarung, unabhängig von der Nutzung, der Stempelsteuer und geht zu Lasten der Universität (Art. 22 des DPR Nr. 642/72). Im Sinne des Artikel 5 und 6, Teil II[^] des dem DPR Nr. 131/86 beigelegten Tarifs, unterliegt die Vereinbarung der Registergebühr bei Verwendung zulasten der registrierenden Partei in Höhe der Gebühr zum Zeitpunkt der Registrierung (Art. 57 des DPR 131/86).</p>



24. In caso di discordanza tra la versione in lingua italiana e quella in lingua tedesca, prevarrà la versione in lingua tedesca.	24. Im Falle von Diskrepanzen zwischen der italienischen und der deutschen Version ist die deutsche Version ausschlaggebend.
<p>Per la Libera Università di Bolzano/ Für die Freie Universität Bozen La Presidente/ Die Präsidentin Prof.ssa Ulrike Tappeiner</p>	
<p>Per la Provincia autonoma di Bolzano/Für die Autonome Provinz Bozen Il Presidente della Provincia / Der Landeshauptmann Dr. Arno Kompatscher</p>	